

# SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

## Low Birthweight

The normal length of pregnancy is from 37 to 41 weeks.

The average newborn weighs about seven pounds.

What is low birthweight?

Low birthweight is a weight of less than 5 pounds, 8 ounces at birth.

Very low birthweight is a weight of less than 3 pounds, 5 ounces.

There are two categories of low birthweight: preterm births and small-for-date babies.

Preterm births occur before the end of the thirty-seventh week of pregnancy.

Preterm births are also called premature births.

Every newborn is classified at birth as one of the following: premature (less than 37 weeks gestation), full-term (37 to 42 weeks gestation), or post-term (born after 42 weeks gestation).

About seven percent of all newborn babies in the United States have low birthweight.

The primary cause of low birthweight is premature birth.

Being born early means a baby has less time in the mother's uterus to grow and gain weight.

Much of a baby's weight is gained during the latter part of pregnancy.

Another cause of low birthweight is intrauterine growth restriction (IUGR).

Intrauterine growth restriction is a term for a baby who is smaller than normal during pregnancy. The baby is not growing inside the uterus at the normal rate. These babies usually have a low weight at birth.

IUGR has various causes. The most common cause is a problem in the placenta. The placenta is the tissue that carries food and blood to the baby.

Birth defects and genetic disorders can cause IUGR. If the mother has an infection, high blood pressure, smokes, drinks too much alcohol or abuses drugs, her baby might have IUGR.

Sometimes a prescribed medicine that the mother is taking causes IUGR.

Multiple pregnancy (the presence of more than one fetus in the uterus) accounts for fifteen percent of all premature births.

More than sixty percent of low-birthweight babies are preterm.



La duración normal de un embarazo es de 37 a 41 semanas.

El recién nacido promedio pesa alrededor de siete libras.

¿Qué es el bajo peso al nacer?

Un bebé nace con bajo peso si al momento del parto pesa menos de 5 libras, 8 onzas.

Si pesa menos de 3 libras 5 onzas se lo considera de muy bajo peso al nacer.

Hay dos categorías bajo peso al nacer. los bebés nacidos antes de término y los bebés pequeños para su edad.

Los bebés nacidos antes de término son aquellos que nacen antes de la semana trigésima del embarazo.

Los bebés nacidos antes de término también se llaman bebés nacidos prematuros.

Todos los recién nacidos se clasifican al momento del nacimiento en: prematuros (de menos de 37 semanas gestacionales), a término (de 37 a 42 semanas gestacionales) o posmaduros (que nacen después de 42 semanas gestacionales).

Alrededor del siete por ciento de todos los recién nacidos en los Estados Unidos tienen bajo peso al nacer.

La causa principal del bajo peso al nacer es el nacimiento prematuro.

Al nacer prematuramente, el bebé permanece menos tiempo en el útero materno para crecer y aumentar de peso.

Es durante la etapa final del embarazo cuando el aumento de peso del bebé es más pronunciado.

Otra de las causas del bajo peso al nacer es el retraso del crecimiento intrauterino (RCIU).

El retraso del crecimiento intrauterino es un término para un bebé que es más pequeño de lo normal durante el embarazo. El bebé no está creciendo dentro del útero a la velocidad normal. Estos bebés por lo general tienen un peso bajo al nacer.

El RCIU tiene varias causas. La causa más común es un problema en la placenta. La placenta es el tejido que transporta el alimento y la sangre al bebé.

Defectos de nacimiento y trastornos genéticos pueden causar el RCIU. Si la madre tiene una infección, presión sanguínea alta, fuma, toma demasiado alcohol o abusa de drogas, su bebé podría tener RCIU.

Algunas veces algún medicamento prescrito que la madre está tomando causa el RCIU.

Los embarazos múltiples (presencia de más de un feto en el útero) son la causa del quince por ciento de este tipo de partos.

Más del sesenta por ciento de los bebés nacidos con peso bajo son prematuros.

[www.saludmedicalspanish.com](http://www.saludmedicalspanish.com)



Valley Community Interpreters  
Intérpretes Comunitarios del Valle



## SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

### Low Birthweight

*The earlier a baby is born, the less developed its organs will be, the less it is likely to weigh, and the greater its risk for health problems.*

*Small-for-date babies may be full-term babies but are underweight. Their low birthweight may result from slowing or temporary halting of growth in the womb.*

*Small-for-date babies are also called small for gestational age babies.*

*Some babies are both premature and growth-restricted.*

*Premature and growth-restricted babies are at high risk for many problems linked to low birthweight.*

*What causes low birthweight?*

*We know only some of the reasons babies are born too small, too soon, or both.*

*Fetal defects that result from genetic conditions or environmental factors may limit normal development.*

*Babies from a multiple pregnancy (twins, triplets, etc.) often are low birthweight, even at term.*

*If the placenta is not functioning properly, a fetus may not grow as well as it should.*

*A mother's medical problems influence birthweight, especially if she has high blood pressure, certain infections or heart, kidney or lung problems.*

*An abnormal uterus or cervix can increase the mother's risk of having a premature, low-birthweight baby.*

*However, the causes of preterm labor — which often results in a low-birthweight baby — are poorly understood.*

*A mother's actions before and during pregnancy may affect birthweight.*

*All women planning pregnancy should have a pre-pregnancy checkup.*

*All women planning pregnancy should consume a multivitamin containing 400 micrograms of the B vitamin folic acid every day before and in the early months of pregnancy.*

*All women planning pregnancy should get early and frequent prenatal care.*

*All women planning pregnancy should stop smoking.*

*All women planning pregnancy should stop drinking alcohol, using illicit drugs, or prescription or over-the-counter drugs.*

**Cuanto antes nace un bebé, menos desarrollados** son los órganos, menos pesa y mayor es el riesgo de que tenga problemas de salud.

Los bebés pequeños para su edad pueden ser bebés a término, pero son **de peso más bajo de lo normal**. El bajo peso al nacer puede ser el resultado de una **desaceleración o interrupción temporal del crecimiento en la matriz**.

Los bebés pequeños para su edad también se llaman **bebés pequeños para su edad de gestación**.

**Algunos bebés** son prematuros y tienen además un retraso en el crecimiento.

Los bebés que son prematuros y que tienen un retraso en el crecimiento **corren el riesgo de experimentar muchos problemas vinculados con** el bajo peso al nacer.

¿Qué causa el bajo peso al nacer?

**Conocemos algunas pero no todas las razones** por las que los bebés son demasiados pequeños al nacer, o nacen prematuramente, o ambas cosas.

Los defectos fetales resultantes de **enfermedades genéticas o de factores ambientales** pueden limitar el desarrollo normal.

Los bebés de un embarazo múltiple (**mellizos, trillizos**, etc.) suelen nacer con bajo peso, incluso si nacen a término.

Si la placenta no es normal, es probable que el feto **no crezca como debería**.

Los problemas médicos de la madre tienen influencia sobre el bajo peso de su bebé, especialmente si padece de alta presión sanguínea, diabetes, infecciones o **problemas de corazón, riñones o pulmones**.

Si el útero o cuello de la madre es anormal, es mayor el riesgo de bajo peso en el bebé.

Sin embargo, poco sabemos todavía sobre las causas del **trabajo de parto prematuro** que **suele resultar en** un bebé de bajo peso.

**La conducta de la madre, antes y durante el embarazo**, puede afectar el peso de su bebé.

Toda mujer que quiere quedar embarazada debería realizarse un **control médico antes de quedar embarazada**.

**Toda mujer que** quiere quedar embarazada debería consumir 400 microgramos **por día** de ácido fólico de la vitamina B **antes de quedar embarazada y durante los primeros meses de gestación**.

Toda mujer que quiere quedar embarazada debería recibir **atención prenatal temprana y frecuente**.

**Una vez embarazada**, la mujer debería **comer una dieta equilibrada**.

[www.saludmedicalspanish.com](http://www.saludmedicalspanish.com)

Ed News en Español

PO Box 27237

Albuquerque, NM 87125-7237

ISBN: 1-881050-71-8

Copyright © 2005 Bonifacio Contreras



Valley Community Interpreters  
Intérpretes Comunitarios del Valle